



Zmluva o dielo

uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

Článok I.

Zmluvné strany

Objednávateľ:	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky Priemyselná 2 824 73 Bratislava 26
štatutárny orgán:	Dr. h. c. doc. Ing. Ján Jasovský, PhD., predseda
IČO:	30844878
bankové spojenie:	Štátna pokladnica: č. ú. 7000060603/8180 Štátna pokladnica: č. ú. 7000362425/8180
Zhotoviteľ:	E.M.G. Košice, s.r.o. Južná trieda 93, 040 01 Košice
IČO:	44 029 691
bankové spojenie:	ČSOB, a.s., pobočka Košice
číslo účtu:	4006214171/7500
IČ DPH:	SK2022564566
zapísaný:	v OR OS Košice L, oddiel: Sro, Vložka č. 2151 I/V

Článok II.

Predmet plnenia

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať dielo a záväzok objednávateľa za riadne vykonané dielo zaplatiť dohodnutú cenu.
2. Pre účely tejto zmluvy je dielom vyhotovenie prekladov medzinárodných štandardov ISSAI do slovenského jazyka v rámci realizácie multicieľového projektu „Moderný a flexibilný úrad - budovanie kapacít ľudských zdrojov NKÚ SR - časť 1 a časť 2“
3. Rozsah diela, t.j. počet strán originálnych textov na preklad je uvedený v prílohe č. 1 k tejto zmluve.

Článok III.

Čas plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo uvedené v článku II. v nasledovných termínoch:
 - začatie: do 3 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy
 - ukončenie: do 20 pracovných dní od účinnosti zmluvy
2. Dielo zhotovené podľa tejto zmluvy odovzdá zhotoviteľ objednávateľovi v sídle objednávateľa.
3. V prípade omeškania zhotoviteľa s termínom ukončenia diela, je zhotoviteľ povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 25 € za každý deň omeškania.

Článok IV.

Cena diela a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za dielo bude maximálne vo výške 25 210,08 € vrátane DPH.
2. Konečná cena za dielo vyplynie zo súčinu počtu normostrán vytvorených prekladom a cenou za jednu normostranu, ktorá je dohodnutá vo výške 9,96 € (vrátane DPH), maximálne však do výšky uvedenej v bode 1 tohto článku.
3. Zhotoviteľovi vznikne právo na vyhotovenie faktúry za vykonané dielo dňom jeho riadneho odovzdania a prevzatia objednávateľom. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť faktúru zhotoviteľa v lehote splatnosti do 90 dní odo dňa jej obdržania.
4. Faktúra bude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu. V opačnom prípade ju objednávateľ vráti zhotoviteľovi na doplnenie alebo opravu. Nová lehota splatnosti začne plynúť po doručení opravenej faktúry objednávateľovi.
5. V prípade, ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,02 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Objednávateľ však nebude v omeškaní, ak je omeškanie preukázateľne spôsobené oneskorenou úhradou zo strany poskytovateľa finančných prostriedkov - Ministerstva práce sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (ďalej len „MPSVaR SR“).
6. Vzhľadom na to, že predmet zmluvy bude platený z finančných prostriedkov, poskytovaných objednávateľovi na základe zmluvy uzatvorenej s poskytovateľom (MPSVaR SR), zaväzuje sa zhotoviteľ pristúpiť na akúkoľvek zmenu tejto zmluvy vyvolanú zmenou podmienok určených poskytovateľom.
7. Ak zhotoviteľ nepristúpi na zmenu zmluvy podľa bodu 6 tohto článku, má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

8. Zhotoviteľ berie na vedomie, že finančné prostriedky, ktorými bude uhrádzaná cena za poskytnuté služby a dodané tovary, sú tvorené z prostriedkov Európskej únie a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky a vzťahuje sa na ne režim kontroly a vládneho auditu upravený v právnych predpisoch Slovenskej republiky a Európskej únie. Finančné prostriedky sú objednávateľovi poskytnuté prostredníctvom poskytovateľa.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.
2. Zhotoviteľ berie na vedomie, že objednávateľ je v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám povinnou osobou a preto má povinnosť túto zmluvu zverejniť na svojej webovej stránke.
3. Meniť, alebo dopĺňovať obsah tejto zmluvy je možné len formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých objednávateľ obdrží 3 exempláre a zhotoviteľ 1 exemplár.
5. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobudne dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
6. Pokiaľ nebolo v tejto zmluve dohodnuté inak, platia pre zmluvné vzťahy z nej vyplývajúce ustanovenia Obchodného zákonníka.
7. Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1.

V Bratislave, dňa 1. 11. 2011

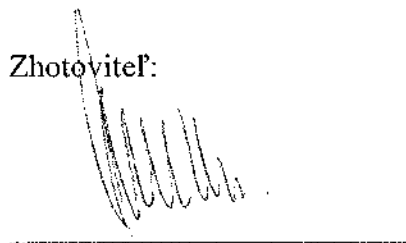
Objednávateľ:



Dr. h. c. doc. Ing. Ján Jasovský, PhD.
predseda Najvyššieho kontrolného úradu SR

V Bratislave, dňa

Zhotoviteľ:



Ing. Ján Mandelík, PhD.
konateľ

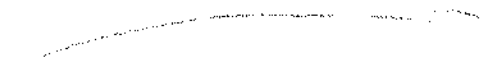
P.č.	číslo štandardu	Názov		Počet strán originálneho textu
1	ISSAI 20	<u>Principles of Transparency and Accountability</u>	Schválené 2010	9
2	ISSAI 21	<u>Principles of Transparency - Good Practices</u>	Schválené 2010	12
3	ISSAI 40	<u>QualityControlforSAIs</u>	Schválené 2010	15
4	ISSAI 3100	<u>Performance Audit Guidelines: Key Principles Appendix</u>	Schválené 2010	31
5	ISSAI 1320	<u>Materiality in Planning and Performing an Audit</u>	Schválené 2010	20
6	ISSAI 1500	<u>Audit Evidence</u>	Schválené 2010	30
7	ISSAI 1501	<u>Audit Evidence - Specific Considerations for Selected Items</u>	Schválené 2010	22
8	ISSAI 1505	<u>External Confirmations</u>	Schválené 2010	20
9	ISSAI 1520	<u>Analytical Procedures</u>	Schválené 2010	18
10	ISSAI 1530	<u>Audit Sampling</u>	Schválené 2010	28
11	ISSAI 1330	<u>The Auditor's Responses to Assessed Risks</u>	Schválené 2007	34
12	ISSAI 1450	<u>Evaluation of Misstatements Identified during the Audit</u>	Schválené 2007	22
13	ISSAI 1000	<u>General Introduction to the INTOSAI Financial Audit Guidelines</u>	Schválené 2010	40
14	ISSAI 1003	<u>Glossary to Financial Audit Guidelines</u>	Schválené 2010	36
15	ISSAI 1200	<u>Overall Objectives of the Independent Auditor and the Conduct of an Audit in Accordance with International Standards of Auditing</u>	Schválené 2010	42

16	ISSAI 1210	<u>Terms of an Engagement</u>	Schválené 2010	38
17	ISSAI 1240	<u>The Auditor's Responsibilities Relating to Fraud in an Audit of Financial Statements</u>	Schválené 2010	64
18	ISSAI 1250	<u>Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements</u>	Schválené 2010	26
19	ISSAI 1265	<u>Communicating Deficiencies in Internal Control to Those Charged with Governance</u>	Schválené 2010	20
20	ISSAI 1300	<u>Planning an Audit of Financial Statements</u>	Schválené 2007	24
21	ISSAI 1315	<u>Identifying and Assessing the Risks of Material Misstatement Through Understanding the Entity and its Environment</u>	Schválené 2007	64
22	ISSAI 1540	<u>Auditing Accounting Estimates, including Fair Value Accounting Estimates and Related Disclosures</u>	Schválené 2010	56
23	ISSAI 1550	<u>Related Parties</u>	Schválené 2010	38
24	ISSAI 1560	<u>Subsequent Events</u>	Schválené 2010	22
25	ISSAI 1570	<u>Going Concern</u>	Schválené 2010	28
26	ISSAI 1580	<u>Written Representations</u>	Schválené 2010	28
27	ISSAI 1600	<u>Special Considerations - Audits of Group Financial Statements (incl. the Work of Component Auditors)</u>	Schválené 2010	70
28	ISSAI 1700	<u>Forming an Opinion and Reporting on Financial Statements</u>	Schválené 2010	40
29	ISSAI 1705	<u>Modifications to the Opinion in the Independent Auditor's Report</u>	Schválené 2010	38
30	ISSAI 1706	<u>Emphasis of Matter Paragraphs and other Matter(s) Paragraphs in the Independent Auditor's Report</u>	Schválené 2010	22
31	ISSAI 1710	<u>Comparative Information - Corresponding Figures and Comparative Financial Statements</u>	Schválené 2010	28
32	ISSAI 1720	<u>The Auditor's Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing Audited</u>	Schválené 2010	16

		<u>Financial Statements</u>		
33	ISSAI 4000	<u>General Introduction to Guidelines on Compliance</u> <u>Audit</u>	Schválené 2010	7
34	ISSAI	Úvod k štandardom		7

V Bratislave, dňa *4. 11. 2011*

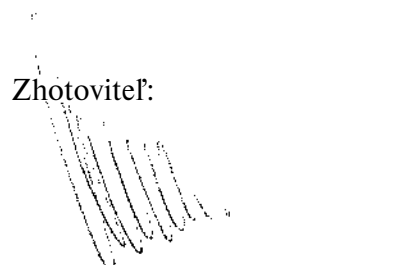
Objednávateľ:



Dr. h. c. doc. Ing. Ján Jasovský, PhD.
predseda Najvyššieho kontrolného úradu SR

V Bratislave, dňa

Zhotoviteľ:



Ing. Ján Mandelík, PhD.
konateľ